

Brukhatúndàlisa qùrunmizhànsadàlimrayal \*

In the great and powerful name of all great and powerful kings

hitupànkólumel màsunsomhági fazhá guál másun tlafátlan- \*

of the beloved Emperor, on this day it is given the land

dhàlidhàlisa hiKérunan ngá. Mál úl páchukoi kólum másun \*

most beautiful and powerful of Kérunan indeed! Let the Lord rule it

brukuténgkhandhàlidàli pazhán, lél mál úl guál guál máisurmra \*

In the great and beautiful capital forever, and will be his

khatúndàlisakh mríngun shípali. mál úl guál kólum másun \*

Great and powerful name noble Shipali. [He] will rule it

bruháya lél brumazík mikqámi kenpógurd \*

In glory and in peace from today until the end

màsunhiwísu. lúm súrim nizál másun brumünidàlisa \*

of this world. I have written it in the great and powerful palace

háyan bruBéy Síy dhàlidhàlin. Muél, mál úl guál timán \*

glorious in beautiful Béy Sü<sup>1</sup> Truly, will be obeyed

guál lúmmra harékh brukòlumébabar. 22 Trantór,

my commands in the Empire. [Dated] 22 Trantór, \*

2332, brukólumsa hikólumeldàli galatsán. \*

2332, in the powerful rule of the Sixty-Second Great Emperor.

<sup>1</sup> The old form of the name of the city of Béy Sü is sometimes used in Imperial documents: /béy síy/. This dates from Classical Tsolyáni usage.

Within the square with the Sró at the top right is written the word /girái/ "indeed!"

In the picture squares at the left and right of the text are written "pastimes" that a Governor may find enjoyable: down the left side are /qadárkoi/ "battle," /pathái/ "physical pleasure," and /téru/ "reciting poetry." On the right side are: /kólumel/ "Emperor" (in the round seal, signifying Imperial service), /kúna/ "hunting with birds, falconry," and /hisé/ "playing music."